

第九章

动词（三）：简单过去式直陈语气

一、简单过去式直陈语气的结构

1. 简单过去式直陈语气（Aorist Tense）或称为「不定过去式」可分为两种时式，即第一和第二简单过去式。它们其实是同一种时式，所要表达的意义也没有不同，只是在字干的形成上有不同而已。它就如英文的简单过去式，如一般的过去式是字词「+ed」，但「go」的过去式却是「went」。
2. 第一简单过去式直陈语气/不定过去式的字形结构：与过去未完成式一样，字干之前多加一个往昔号「ἐ」（augment），表示过去的动作。字干之后则加一个时式标记「σα」（tense formative）及一个字尾。字尾的变化反映了它的时式、语态、语气、人称及数目。若句子没有另一个主格名词出现，则这字尾就提供了该句子的主词。

ἐ + 字干 + σα + 字尾

3. 第一简单过去式直陈语气动词的字尾变化如下：

时式/时态	人称/数目	主动语态	中间语态	被动语态
第一简单 过去式 ἐ + 字干 + σα + 字尾	1 单	σα	σαμην	θην
	2 单	σας	σω	θης
	3 单	σε(ν)	σατο	θη
	1 复	σαμεν	σαμεθα	θημεν
	2 复	σατε	σασθε	θητε
	3 复	σαν	σαντο	θησαν

4. 由于第一简单过去式前面有往昔号「ἐ」和时式标记「σα」，所以其字型的变化比较大。

例：σπείρω（现在式） ἔσπειρα（第一简单过去式）（我撒种）

04687|動詞|第一簡單過去|主動
直說語氣|第一人稱|單數|
σπείρω|撒種||

（信望爱网页的表达方式）

5. **第二简单过去式主动语态的字形**：第一简单过去式所表达的意义与第二简单过去式一样，但字形却不同。它的字干之前有加往昔号，表达过去的动作，但在字干之后，却只有字尾，而没有时式标记「σα」。这与第一简单过去式不同。

ἐ + 字干 + 字尾

6. 第二简单过去式直陈语气动词的字尾变化如下：

时式/时态	人称/数目	主动语态	中间语态	被动语态
第二简单过去式	1 单	ον	ομην	ην
过去式	2 单	ες	ου	ης
ἐ + 字干 + 字尾	3 单	ε(ν)	ετο	η
(ἐ + 过未字尾)	1 复	ομεν	ομεθα	ημεν
	2 复	ετε	εσθε	ητε
	3 复	ον	οντο	ησαν

7. 由于**第二简单过去式**前面有往昔号「ἐ」，所以其字型的变化比较大。

例：ἔχω（现在式）ἔσχον（第二简单过去式）（我拥有）

02192|動詞|第二簡單過去 主動 直說語氣 第一人稱 單數 | ἔχω | 有||

（信望爱网页的表达方式）

8. 虽然**简单过去式直陈语气**的字形变化比较大，但由于有信望爱圣经电子资源的帮助，所以，我们就不必背记这些动词字形的变化。

二、简单过去式直陈语气的动作

1. **简单过去式所表达的动作意义**：从整体的观点来看这个动作，主要表达一个单一或完整的动作。这动作是一个整体，不知道动作或整个图面里的细节。不强调动作的持续、进行或完成。在时间方面，由上下文决定，不过通常是指过去的时间。

2. 以下是简单过去式动作的描述：

- 1) **完整/单纯过去**（Constative Aorist）：整体描述一个动作，不探究其内在行动的细节，不关乎动作的开始或结束，只强调动作发生的事实。以简单过去式翻译。

例：πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς（罗 1:13）

常常 计划（简过） 去 你们那里

我	προεθέμην (简-完整: 计划 1S)	
	πολλάκις (副: 常常)	ἔλθεῖν (不定简-整体-完成: 去)
		πρὸς ὑμᾶς (介-地点: 你们那里)

翻译: 我常常**计划**去你们那里。

- 2) **起始** (Ingressive or Inceptive Aorist) : 描述进入一个状态或一个动作的开始, 没有暗示这动作会持续下去。翻译为: 开始、成为 (began to do, became) 。

例: ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ **ἔζησεν** (路15:32)

弟弟 你的 这个 死人 曾是 但 **开始活着 (简过)**

翻译: 你这个弟弟曾死了, 但**开始活着**。

例: ἤδη **ἐπλουτήσατε** (林前4:8)

已经 **成为富足了 (简过)**

翻译: 你们已经**成为富足了**。

- 3) **完成** (Culminative Aorist) : 强调一个行动的停止或行动已经完成。

例: κατὰ ἀποκάλυψιν **ἐγνωρίσθη** μοι τὸ μυστήριον (弗3:3)

根据启示 **显明 (简过)** 向我 奥秘

翻译: 根据启示, 这奥秘**已经**向我**显明**。

- 4) **格言** (Gnomic Aorist) : 说明宇宙性真理或一般的事实。是普遍性、无时间性的。以现在式翻译。

例: **ἀνέτειλεν** ὁ ἥλιος (雅1:11)

升起 (简过) 太阳

翻译: 太阳**升起**。

- 5) **预期** (Proleptic or Prophetic Aorist) : 表达一个预言或预期成就的行动, 好像这个未来的行动已经在过去发生或完成。以未来式来翻译。

例: εἰάν σου ἀκούσῃ, **ἐκέρδησας** τὸν ἀδελφόν σου· (太18:15)

若 你 听 **得着 (简过)** 弟兄 你的

翻译: 若他听你, 你将**得着**你的弟兄。

6) **戏剧 (Dramatic Aorist)** : 描绘一个刚刚发生的事件。翻译为: 现在、刚才 (just now) 。

例: ἐγὼ **ἐβάπτισα** ὑμᾶς ὕδατι (可1:8)

我 **施洗 (简过)** 你们 用水

翻译: 我**刚刚**用水**施洗**你们。

7) **现在 (Present Aorist)** : 不是格言式的用法时, 简单过去式也可表达现在的时间。不过, 在新约圣经是少见的。现在的时间由上下文来决定。

例: σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ **εὐδόκησα**. (可1:11)

你 是 儿子 我的 所爱的 与你 **喜爱 (简过)**

翻译: 你是我所爱的儿子, 我**喜爱**你。

功课 9

画出以下经文的句型图, 写出简单过去式动词的动作性质, 并翻译为中文。

- 1) ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, (约 1:17)
- 2) ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. (约 12:41)
- 3) ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη (太 22:7)
- 4) ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. (启 20:4)
- 5) ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· (彼前 1:24)
- 6) ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, (启 5:5)
- 7) οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν (罗 8:30)
- 8) καὶ ὑπήκουσεν ἅν ὑμῖν (路 17:6)
- 9) καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὥς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. (启 10:7)
- 10) ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρί μου, (路 1:47)
- 11) νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· (约 13:31)